

On the Trans-edition of Public Signs of the Aizhai Wonders Tourist Area in Xiangxi

YU Yunze LIU Caixia

Jishou University, China

Received: February 9, 2022

Accepted: May 6, 2022

Published: June 30, 2022

To cite this article: YU Yunze & LIU Caixia. (2022). On the Trans-edition of Public Signs of the Aizhai Wonders Tourist Area in Xiangxi. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(2), 166–172, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0202.021.p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.021.p)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.021.p>

This article is supported by the project entitled “Research on the Translation of Public Signs in Xiangxi Aizhai Wonders Tourist Area, a National 5A Scenic Spot” (Project No. 21SKY45) sponsored by Jishou University.

Abstract: Public signs are an important part of attractions in the international tourist city. Tourist attractions are filled with a large number of bilingual public signs to facilitate foreign visitors in China. In the context of translation program in Xiangxi Aizhai Wonders Tourist Area, this paper analyzes the translation of public signs in this tourist area and discusses editing translation of these public signs. Trans-editing methods like popular usage, prominent layout and highlighted extract can make public signs more accurate and lucid and highlight the application of public signs, providing the service to foreign visitors, which will achieve the cross-cultural communication effect.

Keywords: public signs; trans-editing; Xiangxi Aizhai Wonders Tourist Area

Notes on the contributors: YU Yunze is an MTI student at the College of Foreign Languages, Jishou University. Her e-mail address is 471558562@qq.com. LIU Caixia is an associate professor at the College of International Education, Jishou University. Her e-mail address is caixialiu81324@163.com.

湘西 5A 級景區公示語編譯研究

——以矮寨奇觀旅遊區為例

虞韞澤 劉彩霞

吉首大學

摘要: 公示語已成為國際化旅遊城市景點的重要組成部分。旅遊景區內設置了大量的中英雙語公示語,以便外國遊客進行參觀。本文結合所參與的湘西矮寨奇觀旅遊區公示語翻譯專案,對湘西矮寨奇觀旅遊區內的公示語英譯進行分析,探討景區公示語的編譯策略,發現約定俗成、突出層次和提煉主題這三種編譯策略,能使公示語簡潔明瞭,符合目的語的表達習慣,突顯公示語的應用功能,彰顯景區公示語的服務內涵,從而使景區公示語達到跨文化交際的效果。

關鍵詞: 公示語;編譯;湘西矮寨奇觀旅遊區

基金項目: 2021 年吉首大学人文社会科学研究项目「湘西 5A 级景区矮寨奇观旅游区公示语翻译调查与研究」(21SKY45)

引言

公示語作為應用型文本,具有因地、因人和因時制宜的特點,因此翻譯時要充分考慮英漢語言文化的差異。湘西矮寨奇觀旅遊區於 2021 年 6 月確定為國家 5A 級旅遊景區,吸引了越來越多的外國遊客。景區設置了大量的多語標識牌,以便中外遊客更好地欣賞風景、瞭解地質文化及當地特色民族文化。編譯集編輯和翻譯為一體,由於英漢兩種語言的差異,適當運用編譯策略,能使公示語更簡潔,可讀性更高。本文結合所參與的湘西矮寨景區創 5A 的翻譯專案,探討編譯策略在景區公示語翻譯中的運用,具有一定的實踐意義。

一、公示語翻譯與編譯策略

作為外宣翻譯中不可忽視的一部分,公示語的翻譯反映了一個國家的人文環境建設程度。編譯是眾多翻譯策略中的一種,是對原文進行編輯和翻譯的過程。由於英漢在語言結構和文化背景的巨大差異,在公示語翻譯中採用編譯的策略,能讓目標語受眾準確無誤地理解原文所傳遞的資訊。

(一) 公示語翻譯研究現狀

國外最早給出了公共標識語這一概念,並於 1959 年開始研究公共標識語。國外關於公示語翻譯的研究發展相對較早,並且越來越系統與規範。近些年,外國研究人員著重於公示語的定性分析與定量評估,以及建立語料庫。美國旅遊記者出版 *Signspotting* 一書,評估了世界上各個角落的不規範英語公示語,總結出 22 類「問題」,並制定瞭解決措施以供參考。如今,國外政府專設一些部門和人員進行監督,不同的領域都有了



規範的專有用語,甚至整理成冊出版。還有一些西方國家趨向於使用符號和圖像作標誌。

國內對公示語漢英翻譯的研究始於1989年,丁振祺探討了企業名稱的翻譯。21世紀之後,公示語翻譯的研究逐漸成為熱點。21世紀的第一個十年,相關研究主要側重於翻譯策略的分析、景點公示語英譯的分析和對英譯所存在的問題提出解決方法等方面。2011年之後,研究則是集中在翻譯理論與實踐的結合,這極大地促進了公示語英譯研究的發展。孫小春^①從語用角度探討了公示語的譯寫範圍、譯寫策略及其理據。曹波和李中涵^②發現感染型公示語的翻譯要以傳遞感染功能和方式為目標。一些學者還開拓了國際研究領域,以期通過對比研究的方式,取得正反兩方面的研究成果。葉慧君和胡連影^③發現,目的論、生態翻譯學理論、功能翻譯理論、文本類型理論、交際翻譯理論、功能對等理論、關聯理論和順應論等理論是最近十年公示語翻譯研究的熱點。

自2017年《公共服務領域英文譯寫規範》正式實施以來,各地標準和國家標準陸續出臺。2013年張家界市社會科學界聯合會和張家界市翻譯工作者協會出版了《張家界市公示語英漢對照手冊》,2020年吉首大學簡功友主持研製的《張家界全域旅遊公共標識語英文譯寫規範》正式發佈實施。這些標準的出臺在很大程度上避免了公示語翻譯可能出現的錯誤,但其尚未涵蓋公示語翻譯的所有層面,因此誤譯現象仍時有發生。

(二) 編譯研究現狀

中國自有翻譯實踐以來,翻譯文本多數都有編譯的痕跡。1986年,維頤、嘉祥、同均等人將常用的翻譯方法歸類,提出了編譯的定義,並總結出編譯的特點和存在形式。同年,鄭日強通過多年的編譯實踐,總結出編譯文本的諸多優點。許多翻譯家都編譯了大量文學作品,還有眾多學者也對編譯策略進行深入研究。劉麗芬和黃忠廉^④則從宏觀和微觀的層面概括出編譯方法,其中微觀方法主要有五種即摘取、合併、概括、調序和轉述,而宏觀方法則包括從段內、段際、篇內、篇際、書內和書際進行編譯。但是他們沒有結合具體的翻譯實踐對編譯的策略和技巧進行詳細的論述。張永中^⑤運用外宣新聞和小品文的部分長句舉例,分析歸納出段內編譯的微觀策略即增、減、分、合、縮及調,但案例來源不夠一致,無法結合具體文章的特點進行總結。馮智強和李濤^⑥從微觀的層面分析林語堂的多部著譯作品並歸納提煉出六種編譯策略即「選」「改」「釋」「創」「評」和「縮」,但沒有從宏觀的層面分析林語堂編譯著作所帶來的啟示。邵璐^⑦分析葛浩文的譯文時提出回顧式編譯法適用於三種情況,即需迎合目標語讀者的閱讀習慣、作者要求源語文本「一字不改」和源文本的品質堪憂。侯健^⑧從修中誠對中國古代哲學的編譯中發現修氏受新思潮的影響,在翻譯古典哲學時結合了當代哲學新解,傳遞出那個時代中西方文化碰撞下的中國思想。劉澤權和曹登霞^⑨從《清·孫溫繪全本紅樓夢》畫冊的改編方法及其對原著的再現程度和特色,分析了畫冊譯文的翻譯策略,得出畫冊在改編時運用了放大、特寫、概括、刪減四種策略,重新演繹了一個故事高度濃縮、情節較為完備的連環畫本《紅樓夢》。根據不同時期的編譯發展歷程,賈洪偉^⑩概括得出二十世紀八十年代的文章大部分是歸納從實踐中得出的經驗,九十年代的文章開始關注編譯的技巧和方法等原則性問題,二十一世紀以來的文章則更注重理論研究。這些學者從不同的角度對編譯進行了研究,使人們認識到編譯是一種適應時代和社會發展需要的翻譯方法,但較少在公示語翻譯上對編譯的策略進行系統性論述。

(三) 公示語編譯研究現狀

公示語在實際應用中具有指示性、提示性、限制性、強制性這四種突出的應用功能^⑪。景區內的公示語不僅為外國遊客提供涉及食、宿、行、遊、購、娛等方面的悉心關照,還能推動中國文化的傳播。公示語的翻譯,不是字字對應的翻譯,而是根據英語和漢語的差異,不斷改寫、調整、精加工甚至再創作,經過千錘百煉

的譯文才能達到預期的宣傳效果。周領順^②認為,譯者翻譯時既需要轉換語言文字並再現語句意義,也要確保譯文適用於使用場景。因此,景區公示語的翻譯並未一直遵循傳統翻譯標準,有時需要打破慣例,採取編譯這種方法,主要是將編譯理論用於公示語的翻譯實踐中。在某些情況下,編譯這種翻譯方法能夠使景區公示語的譯文極易引發外國遊客的感觀刺激和閱讀視聽興趣,突出了可讀性,使外國遊客能夠集中注意力瞭解景區情況。因此,編譯可以解決因中英文化差異而影響宣傳效應等問題,在實踐中能夠產生更大的「即時報酬」效應。

二、湘西矮寨奇觀旅遊區公示語編譯研究

本文結合所參加的湘西矮寨奇觀旅遊區公示語翻譯專案,根據景區內公示語的特點,基於編譯理論提出三種用於公示語翻譯的編譯策略,具體見以下案例。

(一) 約定俗成

國內與國外的景點都包含一些提示性公示語,這些公示語通常含義相同,而約定俗成的編譯方法將國外已經成為慣用表達的用語作為公示語,盡可能做到了「入鄉隨俗」,這對國外遊客安全順暢地遊覽景區無疑具有積極的作用。

例 1

原文:無線網路覆蓋

譯文:Free Wi-Fi

分析:該公示語表達的是這個區域能夠免費使用無線網路,Wi-Fi 是無線局域網聯盟的一個商標,直接向外國遊客表示這裏有「免費無線」的含義即可,「Free Wi-Fi」現在基本是很多場所的慣用表達,不用字字翻譯如「Wireless Network Covered」。

例 2

原文:您已進入監控範圍

請注意行為規範

譯文:MONITORED BY VIDEO CAMERA

分析:景區的遊客接待中心可以為遊客提供眾多服務,為了防止出現貴重物品丟失等情況,接待中心一般會放置監控攝像頭。同時為了不觸犯遊客的隱私,接待中心一般會設置該公示語向遊客表明此處有監控,因此翻譯時可以直接採用「MONITORED BY VIDEO CAMERA」,所有字母大寫也能對外國遊客產生警示作用,如果按字面內容字字對應,翻譯成「You have entered into video monitor area, please note your behaviour.」則既繁瑣,也無法起到警示作用。

通過分析以上兩個案例可以發現,公示語翻譯時需要體現英語的思維,按照字面內容直接翻譯,會使譯文變成「中式英語」,讓外國遊客感到困惑,達不到預期的宣傳效果。公示語英譯須以外國遊客為本,部分通用的公示語可以採用約定俗成的表達,這樣既遵循英語的表達習慣,又能讓外國遊客一望而知,取得對外宣傳的效果。

(二) 突出層次

由於英漢兩種語言之間的巨大差異,英漢句子結構很難實現完全對應。因此,在一些公示語的漢英翻譯中,為了強調邏輯,採用突出層次的方式進行編譯,重新調整原文順序,使譯文的銜接更加緊湊,形成和諧

的整體。

例 3

原文:溫馨提示

懸崖棧道全長 1.6 公里

全程單向通行

請勿逆向遊覽

譯文: Tips

The Cliff Walkway is 1.6km long.

One-way Passage

Entry Only

分析:該公示語放置在懸崖棧道的入口處,編譯時突出重點「1.6km」「One-way Passage」以及「Not in reverse direction」,並且和原文保持相同的排版語相即譯文也譯成三行,而不是直接翻譯成一條長句「The cliff plank road is 1.6km long, and one-way in the whole process, please do not visit in reverse direction.」前者展現層次的編譯方式能使外國遊客一目了然。

例 4

原文:溫馨提示

您即將進入德夯峽谷景區,德夯峽谷景區需另行購票,價格:80 元/每人。

旅遊區諮詢電話:0743-8665205

譯文: Tips

You are about to enter Dehang Scenic Area.

Another ticket is needed.

Price: 80 yuan/person

Consultation: 0743-8665205

分析:該公示語放置在山腰處即遊客的路途中,編譯時運用分段突出「另行購票」「價格」和「諮詢電話」,即使用「Another ticket」「Price」和「Consultation」作為每一小段的開頭,外國遊客能夠迅速領會其中含義,不用在山腰長期停留,在山腳的德夯景區入口處也不用再次詢問是否需要買票。

根據以上兩個案例可以發現,遊客的體驗與公示語的佈局和篇幅密不可分,因此在翻譯過程中需要對原文的結構做出適當的改變,運用編譯方法突出層次,簡潔明瞭地傳達出公示語所有重要的資訊,外國遊客在遊覽途中能夠迅速看到所需資訊,不必長時間駐足影響遊覽效果。

(三) 提煉主題

由於空間有限,國外遊客往往是略讀公示語,因此,為了濃縮原文精華,運用提煉主題的編譯方法,減少篇幅,又忠實於原文內容,使譯文讀者在較短的時間內瞭解原文的內容概貌。

例 5

原文:問天臺遊客承載量管理規定

尊敬的遊客:

問天臺是天然形成的石臺,面積狹小,為確保您的安全,請您遵守景區以下安全規定。

一、問天臺動態最大遊客承載量為 10 人,日最大遊客承載量為 360 人,遊客數量不得超過最大遊客承載量。

二、請聽從工作人員指示,有序進入問天臺參觀遊覽。

三、在問天臺參觀遊覽時,嚴禁擁擠、推搡,嚴禁跨越安全警戒線。

譯文: Rules and Regulations

1. No more than 10 people on the platform at a time. No more than 360 people in one day to visit the platform.

2. Please visit in order.

3. Please keep within warning lines.

分析: 該條例放置在問天臺前方不遠處,中間距離約兩三百米,中文有些冗長,但是重點很明確,是「最大遊客承載量」「日最大遊客承載量」「有序進入」和「嚴禁跨越安全警戒線」,所以編譯時只需譯出這三個重點,「No more than 10 people」放在句首更醒目,這樣方便外國遊客直接抓住重點,不用長期停留在公示牌處,影響其他遊客的遊覽體驗。

例 6

原文: 溫馨提示

遊客朋友,您好!

為了預防高空拋物,遊覽大橋觀光通道時,嚴禁攜帶礦泉水、飲料,建議您按需購買,給您帶來不便,敬請諒解。

譯文: Tip

Do not bring mineral water or beverages in case of high-rise littering.

分析: 該提示放置在觀光扶梯前,其中心含義就是不能攜帶水和飲料,因此直接編譯出這一重點即可,不用全部譯出如「To prevent high-rise littering, it is strictly forbidden to bring mineral water and beverages when visiting the sightseeing passage of the bridge. It is suggested that you buy them on demand, which may bring you inconvenience. Thank you for your understanding.」由於中英思維的差異,英文習慣先重點再解釋,所以將「in case of high-rise littering」放置在後,讓外國遊客一目了然,不用在扶梯口停留。

綜上所述,景區內有許多「提示」「規定」類公示語,一般篇幅冗長,資訊繁瑣,放置在公眾聚集處,因此翻譯時不宜一字不落地翻譯,需要編譯提煉出其中的重點,過濾一些無關緊要的次要資訊。經過編譯提煉之後的譯文減少了外國遊客的閱讀量,使遊客在短時間內掌握內容,極大提高了外國遊客的遊覽體驗舒適度。

三、結語

中國的對外交流越來越頻繁,越來越多的外國遊客來華遊覽。公示語能夠展現中國的國際形象,所以越來越受到政府、社會和公眾的關注。公示語出現在特定的場合,面向群體是該場所內有社會行為的所有人。公示語是一種交際行為,通過有效的言語手段引導遊客。公示語需要在較短的時間內獲得遊客的回應,因此,編譯作為一種特殊的翻譯改寫手段,其又編又譯的特點可以將公示語的含義集中地、立體地呈現給國外遊客。公示語編譯注重國外受眾的信息需求、接受心理和語言風格,因此在編譯過程中將受眾放之于心,根據實際情況進行編譯,以符合受眾認知。一些提示性公共標識語可以直接借鑒約定俗成的用語作為譯文。景區公示語的編譯不僅考慮到了英漢語言層面的差異,符合英語的文化特徵,又能夠保存原文中有價值的內容,突出原文層次,同時還能提煉原文重點,增強譯文的可讀性,最終可以實現景區對外宣傳的目標。



注釋

- ① 孫小春:《漢語公示語英文譯寫的語用闡釋》,《上海翻譯》2020 年版,頁 40-44、95。
- ② 曹波,李中涵:《「感染型」公示語的分類與翻譯》,《外國語言與文化》2020 年版,頁 93-102。
- ③ 葉慧君,胡連影:《2011—2020 年中國公示語翻譯研究綜述》,《上海翻譯》2021 年版,頁 29-33。
- ④ 劉麗芬,黃忠康:《編譯的基本原則——變譯方法研究》,《中國科技翻譯》2001 年版,頁 29、42-43。
- ⑤ 張永中,楊春燕,夏方耘:《編譯微觀策略系統論》,《江西師範大學學報》2008 年版,頁 140-144。
- ⑥ 馮智強,李濤:《編輯出版家林語堂的編譯策略研究》,《遼寧師範大學學報》2016 年版,頁 135-140。
- ⑦ 邵璐:《藍色鉛筆下的編譯——論回顧式編譯法在葛浩文英譯莫言小說中的運用》,《中國外語》2016 年版,頁 106-111。
- ⑧ 侯健:《譯者的「搖擺」——論修中誠對中國古代哲學的編譯》,《中國翻譯》2021 年版,頁 115-123、192。
- ⑨ 劉澤權,曹登霞,孫溫繪:《全本紅樓夢改編及翻譯策略研究》,《曹雪芹研究》2021 年版,頁 93-109。
- ⑩ 賈洪偉:《編譯研究綜述》,《上海翻譯》2011 年版,頁 17-21。
- ⑪ 呂和發:《公示語的漢英翻譯》,《中國科技翻譯》2004 年版,頁 38-40、64。
- ⑫ 周領順,周怡珂:《西方編輯之於譯作形成的影響性——美國翻譯家葛浩文西方編輯觀述評》,《外語學刊》2018 年版,頁 110-115。

(Editors: LIU Min & LENG Xueyuan)